

*Ирина Евгеньевна БЕЛЯКОВА —
доцент кафедры английской филологии
Тюменского государственного университета,
кандидат филологических наук
ndro2004@rambler.ru*

УДК 811.111:008(470+73)

О СЕМАНТИЧЕСКОМ И ПОНЯТИЙНОМ ОБЪЕМАХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ «ПРЕКРАСНОЕ» И «УРОДЛИВОЕ» В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Аннотация. В статье определяются семантические объемы лексем «прекрасное/beautiful» и «уродливое/ugly» в русском и английском языках. Сопоставляются лексико-семантические структуры данных единиц, устанавливается взаимосвязь между семантическим значением лексем и понятийным содержанием одноименных лингвокультурных концептов.

Summary. In the article semantic volumes of the lexemes «beauty» and «ugly» are stated in the Russian and English languages. Semantic structures of the units are compared and interconnection between the semantic meanings of the lexemes and the conceptual meanings of the corresponding lingvocultural concepts is claimed.

Ключевые слова. Прекрасное, уродливое, лингвокультурный концепт.

Key words. Beautiful, ugly, lingvocultural concept.

С введением термина «лингвокультурный концепт», в отличие от просто культурного концепта, устанавливается взаимосвязь между понятийной, культурно обусловленной сферой и семантическим пространством языка, между ментальной энциклопедией и ментальным лексиконом носителя языка. Предполагается обязательное наличие у лингвокультурного концепта ментального образования соответствующих языковых форм выражения. И наоборот, анализ лексико-семантической структуры слова позволяет обнаружить его понятийное, ментальное, соответствие. Таким образом проявляется материальность концепта и идеальность лексемы. Возникает вопрос о методе исследования, который бы позволил выявить взаимосвязь концепта и лексемы.

По нашему мнению, лингвистический метод компонентного анализа содержания лексемы достаточно объективен и научно достоверен при определении объемов различных понятий, так как набор базовых семных компонентов наиболее полно показывает смысловой объем лексемы и отражает ее глубинную, ментальную, структуру.

То, что язык не только выражает, но и заключает в себе смысл понятий, известно давно. Язык — это не только средство связи, но и коллективная память, охватывающая те концепты и ценности, которые необходимы для нормальной жизни и взаимодействия людей в обществе [1].

Такое определение языка и его функции позволяет допустить, что содержание понятия зафиксировано на семантическом уровне и заключено в каких-то семантических единицах.

Предположительно этими единицами являются «минимальные компоненты значения», «минимальные смыслы» или «атомарные семы» в зависимости от принятой терминологии конкретного исследователя. Под всеми вышеперечисленными семами понимаются предельные составляющие лексического значения, чей набор конечен в

отдельно взятом языке и универсален для нескольких языков (мы будем называть их базовыми семными компонентами). Базовые семные компоненты являются составляющими инвариантных семантических признаков лексико-семантических полей. Их наличие в семантической структуре позволяет отнести слово в то или иное семантическое поле. И базовые семные компоненты, и инвариантные семантические признаки выделяются с помощью компонентного анализа.

Мы исследовали и сопоставили семантическую структуру русских лексем «прекрасное» и «уродливое» и английских лексем «*beautiful*» и «*ugly*» (исследование проведено на материале толковых словарей).

В рамках данной статьи приведем результаты только компонентного анализа русских лексем, который позволил нам выделить следующие базовые семные компоненты лексемы «прекрасное»: *размер / величина / степень проявления, психический процесс, состояние, чувство, впечатление, орган чувств, свойство / качество, материальный мир, восприятие / оценка прекрасного / вкус, внутренний мир / душа / душевный, сознание, внешний мир, мышление, психические способности, концентрированность, цвет, сосредоточенность мыслей / зрения / слуха зарождение, смерть, физиология / жизнь /, не такой как все, как у всех, средство выразить мысли / чувства, качество, выделяющийся чем-либо, сложение, внешний вид / наружность, такой, как должен быть, соотношение частей, часть / части целого, закономерность, разумность, единомыслие / единомыслие / общность, мастерство / умение / возможность, делать / осуществлять деятельность, вести себя, действительность, создавать что-либо, самостоятельно, не похожий на других, недавно приобретенный, не бывший в употреблении, соответствующий истине / обстановке, необходимое состояние / такое, какое надо, система, последовательность, срок выполнения, работа, соответствующий какому-либо образцу / заданному / установленному / требуемому, представленный в окончательном виде, норма / правила поведения, человек, общество, природа, лишенный недостатков, образ / след, предмет / явление, влияние, художественный образ, искусство, внутреннее содержание;*

и лексемы «уродливое»: *величина / степень проявления, свойство / качество, имеющий отклонение / не лишенный недостатков, не такой, каким должен быть, человек / организм / тело / кожа / ткани тела, материальный / физический / телесный, внутренний мир, материальный мир / действительность, мышление, психические способности, ощущение, присутствующий от рождения, оценка, состояние, ниже среднего, поведение, нечто, вызвать / послужить причиной / сделать что-либо, внутреннее единство, привести в какое-либо состояние, ничем не выделяющийся, норма, имеющий склонность / пристрастие, лишенный чего-либо, чувство, мысль, проникнутый каким-либо чувством, наводящий какое-либо чувство, выражающий что-либо, свидетельствующий о чем-либо, нравственный / моральный, душевный, не соответствующий чему-либо, причинять что-либо, наносить что-либо, не отвечающий / не удовлетворяющий чему-либо / не соответствующий чему-либо / не соблюдающий что-либо, не такой, какой нужен, правило / норма, условие / обстановка, произносить, внешнее воздействие / поражение, поддающийся чему-либо, не выделяющийся / не примечательный / не привлекающий внимание, растущий, достойный чего-либо, выражающий что-либо / производящий впечатление, внешний вид, страдающий чем-либо, расстройство, здоровье, имеющий что-либо / изъян / увечье / повреждение, лишение / утрата / потеря / терять что-либо, изменить / придать вид, ока-*

затянуть влияние, страдание, недоедание, молодость, сила, здоровье, энергия, проживший много лет, утративший что-либо / лишенный чего-либо, производящий впечатление, вид, цвет, правило, тон, вызывающий что-либо, выходящий за рамки, не стоящий на уровне своего века / не отвечающий требованиям своего времени, вышедший из употребления / моды, признание, отзыв, пришедший в какое-либо состояние, время, психический процесс, орган чувств, отсутствие умения воспринимать / оценивать прекрасное, внутреннее содержание, концентрированность, цвет, сосредоточенность мыслей / зрения / слуха, состояние, зарождение, смерть, физиология / жизнь, такой как все / как у всех, средство выразить мысли / чувства, соотношение, часть / части целого, умение / возможность, делать / осуществлять деятельность, вести себя, художественный образ, искусство, создавать не самостоятельно, похожий на других, давно приобретенный, бывший в употреблении, не соответствующий истине / обстановке / не соответствующий какому-либо образцу / заданному / установленному / требуемому, необходимое состояние (такое, какое надо), система, последовательность, срок выполнения, наружность / внешний вид, работа, представленный не в окончательном виде / в неготовом виде, норма / правила поведения, человек, общество, природа, мастерство / умение.

Синтез полученных базовых семных компонентов позволяет обрисовать смысловую структуру лингвокультурных концептов «прекрасное» и «уродливое» в русской ментальности: эти понятия обозначают свойства и качества предметов материального мира, сотворенных человеком и природой, качества самого человека, его внешний вид, а также свойства его внутреннего, душевного мира. Семный состав говорит о принадлежности концептов сфере искусства, художественного творчества. Семные компоненты «степень» и «оценка» указывают на то, что исследуемые концепты поддаются анализу, сравнению, и оцениванию. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, как воспринимает прекрасное и уродливое русский человек. Восприятие происходит благодаря органам чувств (зрения, слуха, обоняния, осязания, вкуса) и эстетическому вкусу. Материальные предметы оцениваются по критериям новизны, оригинальности, удовлетворения общепринятым требованиям (срок изготовления, последовательность, точность, внешний вид и т. д.). Основным отличием служит функциональный принцип: вызывает ли вещь приятные или неприятные ощущения, приносит ли удовольствие, наслаждение, или недовольство, возмущение, положительные или отрицательные эмоции. Внутренние, душевные качества оцениваются исходя из их соответствия нормам и правилам поведения человека в обществе.

Семные компоненты, выделенные на первых этапах анализа, в нашем случае «приятный / неприятный», «правильный / неправильный», «эффектный» и др. свидетельствуют о том, что первый смысл, который носители языка связывают с данными понятиями, это внешний вид предмета или явления и его восприятие на физическом уровне. Семный компонент, обозначающий сферу русской духовности, был выделен на третьем уровне. Семные компоненты, показывающие связь понятий с внутренним, душевным, миром, были выявлены только на четвертом, пятом, шестом и седьмом уровнях анализа.

Сопоставительный анализ исследуемых лексем русского и английского языков показал, что набор базовых семных компонентов лексем «прекрасный» и «уродливый» в русском языке не всегда совпадает с их набором в английском языке: наблюдаются лакуны (см. табл. 1).

Таблица 1

Базовые семные компоненты

beautiful	прекрасный	ugly	уродливый
«person»	«человек»	«people/person/a part of body»	«человек/кожа/ткани тела/организм»
«something/involving/relating to something/what has happened»	«предмет/явление»	«something»/ «property»	«физический/телесный/материальный»
	«внутренний мир/душевный/духовный»	«emotional»	«душевный»
	«мышление/мысль»	«mental»	«мысль»
«ability/training»	«способность/умение/мастерство; требующий мастерства/умения»	«lack of ability/skill»	«отсутствие умения»
«degree»	«высшая степень»	«degree»	«степень»
«behaviour», «follow the rules of society»	«нормы поведения»	«behaviour»	«поведение/норма»
«feeling»	«ощущение/чувство/психический процесс»	«feeling»	«ощущение/чувство»
«standard/quality»	«качество/свойство»	«quality»	«свойство/качество»
«have an effect»	«оказать влияние/внешнее воздействие/ вызвать/послужить причиной чего-л.; служащий для чего-л.»	«to affect something in a way that makes/done to»/ «physical force»	«оказать влияние/внешнее воздействие/ вызвать/ послужить причиной чего-л. отрицательного/ изменить/придать вид/привести в какое-л. отрицательное состояние; проникнуть/наводящий какое-л. отрицательное чувство»
«place»	«действительность/внешний мир»	«place/situation»	«условия/обстановка/ действительность/ внешний мир»
«social»	«общество/общественный»	«social»	«общество/общественный»
«experience»	«опыт»	«experience»	«опыт»
«want to know about/take part in something»	«привлечь/вызывать влечение/интерес/внимание»	«want to know about/take part in something»	«привлечь/вызывать влечение/интерес/внимание»
«something that you have achieved»		«something that you have achieved»	
«look at»	«сосредоточенность мыслей/зрения/слуха»	«look at»	«сосредоточенность мыслей/зрения/слуха»
«give advice/information»		«give advice/information»	
«not to tell lies/ obey the law»	«не соблюдающий нормы»	«to tell lies/ not to obey the law»	«не соблюдающий нормы»
«to produce the result that was intended»			
	«такой, как надо/как должен быть»/ соответствующий какому-л. образцу, заданному/установленному/требуемому»	«something is not happening as quickly as you want/something is not happening in the way you want»	«не такой, как должен быть/не отвечающий требованиям/не соответствующий/не соблюдающий»
	«производить впечатление»		«производить впечатление»
	«общность/единомыслие/единодушие»		«отсутствие внутреннего единства»
	«лишенный недостатков»	«lacking something»	«имеющий недостатки/лишенный тонкости/благородства»

Продолжение табл. 1

	«не бывший в употреблении/недавно приобретенный»	«time»	«проживший много лет»
	«не похожий на других/не такой, как у всех»		«не выделяющийся/не замечательный»
	«закономерность/разумность»		
	«соотношение/часть/целое/размер»		«соотношение/часть/целое/размер»
	«богатое внутреннее содержание»		
		«problem/difficulty/worry»	«расстройство здоровья»
	«состояние»		«состояние»
	«жизнь (состояние/физиологический/зарождение/смерть)»	«death»	«присущий от рождения», «время»
	«образ/след»		«образ/след»
	«средство выражать мысли/чувства»		«средство выражать мысли/чувства»
	«художественный образ»		«художественный образ»
			«плохо растущий»
			«выходящий за рамки»
			«признание/отзыв»

Мы также выделили инвариантные семантические признаки лексико-семантических полей «прекрасное — уродливое» и «beautiful — ugly». Их состав также не одинаков в анализируемых языках (см. табл. 2).

Таблица 2

Инвариантные семантические признаки

beautiful	прекрасный	ugly	уродливый
«pleasant/pleased/pleasure»	«приятный»	«unpleasant»	«неприятный»
«attractive»	«привлекательный»	«less/not attractive»	«непривлекательный»
«enjoyable»	«удовольствие»	«less/not enjoyable»	«не удовольствие/неудовольство»
«well/good»	«хороший»	«bad»	«плохой/дурной/скверный/гадкий»
skillful	«умелый»	«not skillful»	«неумелый»
«happy»	«радостный/веселый»	«angry»	«безрадостный/мрачный/угрюмый»
«helpful»		«not helpful»	
«satisfied»	«удовлетворительный»	«not satisfied»	«неудовлетворительный»
«interest»			
		«injured»	«уродовать/делать калеккой», «увечь»
«correct»	«правильный»	«not correct»	«неправильный»
«right»	«правильный»	«not right/wrong»	«неправильный»
«moral»	«нравственный/негреховный»	«not moral/wrong»	«безнравственный/аморальный»
«effective»			
		«annoyed»	«возмущение»
		«damage»	«ущерб/разрушить/разрушение/повредить/повреждение/портить/порча»
			«неблагоприятный»
	«красивый»		«некрасивый/отталкивающий»
	«благозвучный»		«не благозвучный»
	«стройный»		«не стройный»
	«изящный»		«не изящный»

Продолжение табл. 2

	«гармоничный»		«не гармоничный»
	«исключительный/особенный/ необыкновенный/редкий/ замечательный»		«обыкновенный/заурядный»
	«незапачкан- ный/незагрязненный/ чистый»		«запачкан- ный/загрязненный/ «не чистый»
	«представительный/солидный»		
	«соразмер- ный/пропорциональный»		«отсутствие симмет- рии/пропорции»
			«нездоровый/больной/ болезненный/немошный/ хилый/чахлый»
			«боль/страдание»
			«утративший све- жесть/молодость/силу/энер- гию/бодрость/здоровье»
	«высокий/крупный»		«худой/исхудалый/ сухощавый/худощавый»
«good/moral»	«порядочный/честный/ благородный»	«bad/not moral»	«низкий/подлый/ бесчестный/бесчестный/ непристойный/ предосудительный»
			«имеющий отклонение/ ненормальный»
	«отлажен- ный/организованный»		«неотлаженный/ неорганизованный»
	«не эффектный»		«не эффектный»
	«старательный/ усердный/ добросовестный»		«не старательный/ не усердный/ не добросовестный»
	«незамысловатый/не вычур- ный/простой»		
	«оригинальный/ выделяющийся»		«неоригинальный/ такой, как у всех»
	«расположить к себе/вызвать симпатию»		«не располагающий/ неприятный»
	«идеальный»		«несовершенный»
			«тяжелый»
			«не современный»
			«старый/дряхлый/ветхий»
	«вызывающий пристра- стие/склонность»		«имеющий склон- ность/пристрастие»
	«яркий/ концентрированный»		«неяркий/ неконцентрированный»
	«светлый/не темный»		«темный»
			«посредственный»
	«высокий/возвышенный»		
	«равномерный/регулярный»		«неравномерный/ нерегулярный»
	«аккуратный/привести в порядок»		«неаккуратный/привести в беспорядок»
	«художественный вкус/восприятие прекрасного»		«отсутствие художественно- го вкуса/умения восприни- мать прекрасное»
	«вызывающий уважение»		
	«одинаковый/точный»		«неодинаковый/ неточный»
			«слабость/бессилие»
			«отвращение»
			«изъян/недостаток/ недостаточный»

Оказалось, что количество инвариантных семантических признаков и базовых семных компонентов в русском языке превосходит их набор в английском.

Этот факт говорит о том, что объем этих лингвокультурных концептов больше в менталитете русского народа. Он включает в себя понятия здоровья, возраста, единства и общности, соотношение частей и целого, похожести и непохожести, эффектности и неэффективности, света, цвета, совершенства, аккуратности и порядка, искусства, которые пересекаются на лексическом уровне с группами слов, выражающими эти понятия. В свою очередь, концептуальная сфера носителя английского языка в отличие от русской включает в понятия «прекрасного» и «уродливого» смысл достижения чего-либо, получения желаемого в результате определенных усилий. Это подтверждает исследования Хофстеда и др. культурологов, которые относят американскую культуру к индивидуалистской с акцентом на личных достижениях, на результате выполненной работы, а русскую — к коллективистской с акцентом на процессе работы, личном вкладе в общий труд [2]. Таким образом доказывается предположение, что лексико-семантические системы языков отражают различия в понятийных системах народов.

В то же время совпадение большого числа базовых семных компонентов в русском и английском языках подтверждает наше предположение, что выделенные минимальные компоненты значения носят общечеловеческий, универсальный характер [3].

Необходимо добавить, что проведенный нами в 2006 г. анализ функционирования английской лексемы «beautiful» в журнальных, рекламных текстах американских авторов показал, что наблюдается расширение семантической структуры лексемы «beauty» за счет добавления семантических вариантов «косметические средства», «косметические процедуры». При этом утратился семный компонент духовности. Кроме того, мы сочли целесообразным выделить инвариантный семантический признак «научности», указывающий на принадлежность концепта «красота» понятийному полю «наука» в качестве одного из объектов исследования. Все это можно считать подтверждением тенденции развития американского общества в сторону прагматизма и материализма, которое фиксируется многими исследователями [4].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Allwood J. On the semantic fields of conflict and conflict resolution in Swedish. 2002. <http://www.ling.gu.se/~jens/pub>
2. Hofstede. G. Geert Hofstede Analysis. www.Geert-Hofstede.com
3. Дементьева И.Е. Лексико-семантическое поле «прекрасное — уродливое» в русском языке. Автореферат канд. диссертации. Тюмень, 2003.
4. Белякова И.Е. Концепт «красоты» в американском языковом и культурном пространствах // Вестник ТюмГУ. №8. 2006.